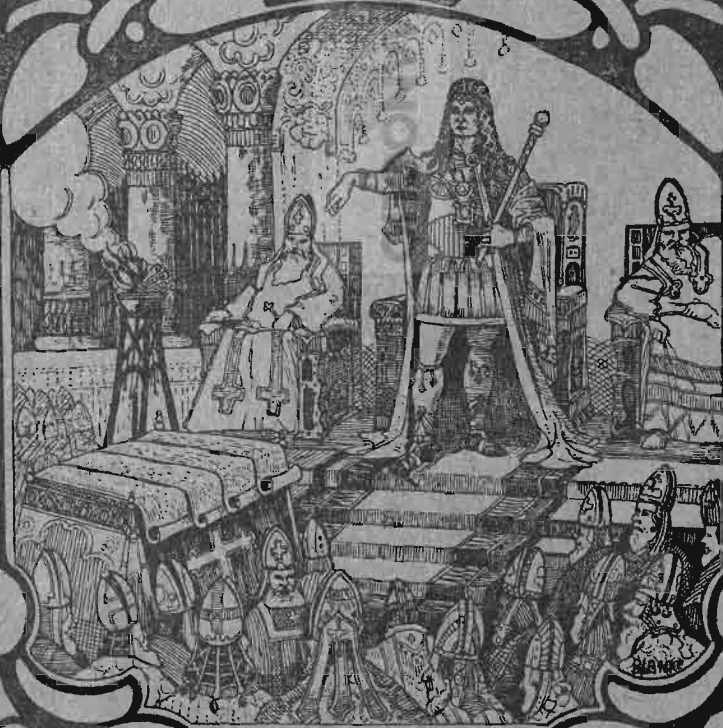


ΚΟΥΤΟΥΨΙ  
ΜΟΥΚΑΤΤΕΣΕΝΙΝ ΤΖΕΜΙ

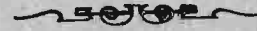
ΑΛΛΑΧΗΝ ΕΣΕΡΙ ΜΙ, ΓΙΟΚΣΑ ΙΝΣΑΝΤΑΝ ΜΗ ΤΉΡ;

1282



# ΚΟΥΤΟΥΠΙ ΜΟΥΚΑΤΤΕΣΕΝΙΝ ΤΖΕΜΙ

ΑΛΛΑΧΗΝ ΕΣΕΡΙ ΜΙ, ΓΙΟΚΣΑ ΙΝΣΑΝΤΑΝ ΜΗ ΤΗΡ;



Νικόλαος έφ.—'Αχσάμλάρ χάρ όλσούν, Γιάννη έφέντι· νι-  
τζούν τελασετέσινιζ;

Γιάννη έφ.—'Α!, σίζιν ιλέ κούρουστουγιούμε πέκ σεβινίριμ.  
Πού άχσάμ ιτζούν χουσουσι πέρ ιζ για τερτιπινιζ βάρ μη;

Ν.— Χάρ, χουσουσι πέρ ισίμ γιόκ τουρ. Τεσβιγέ όλουνατζάκ  
ούφάκ πέρ μεσελέ βάρ ίτι, φάκατ όνού τα τεεχέρ έτε-  
πιλίριμ.

Γ.— Σού χαλτέ, πουγιούρουνουζ, πανά ρεφακάτ έτινιζ.

Ν.— Μερακημη ή ούγιαντηρήγιουρ σουνουζ· πακαλήμ, χαϊρλή νέ  
χαπερινιζ βάρ;

Γ.— Χάιλη βακηττάν περού πέρ κάτζ μούμινλέρ ιλε χέρ  
χαφτά Κιτάπη Μουκαττεσι μούταλαά έτίγιουρουζ.

Ν.— Λάκιν, Γιάννη έφ. πένιμ ό χουσουστά όλάν βαζιγετιμι  
γετέρ κατάρ πιλίρσινιζ, μακσετινιζ νέ τιρ;

Γ.— Έββετ, άλ έλ χουσοús πού σεπεπτέν σιζι όραγια κού-  
τούρμék ιστέριμ, ζιρά έμίν ιμ κι σιζ ταχί τεπτίλι έφ-  
κιάρ έτετζέκσινιζ. Χριστιανληγά τζιττέν ταλιπ όλαλη-  
τάν περού σου σόν χαφταλαρτά, κετζέν πέρ κάτζ σενε-  
λέρ ζαρφηντά όιρεντιγιμτέν ζιγιατέ όιρεντίμ.

Ν.— Γενί πέρ σέι όιρενμεγέ μείλιμ γιόκ τέγιλ, βέ σίμτικε

Collection of the Scriptures. — Græco-Turkish.

μεσλεγιμτέν τε πέκ χοσνούτ τέγιλ ισέμ τε, πού σείλερέ  
ινανάμαζ όλτουγουμού ταχι ίνκιάρ έτέμεμ.

Γ.— Σού χαλτέ, τάμμ πού άχσάμ πού μεσελεγι τικκάτλε  
τεφτις έτμέκ ιτζούν έγι πέρ φουρσάτ βάρ τηρ. Κιτάπη  
Μουκαττεσε άσινά πέρ κέντζ, κι πουνούν λιπισινί ταχά  
κόρμεμις ίτιμ, πού μούταλααλαρά τελαλέτ έτίγιωρ, βέ  
χέρ σουαλημά μουκνί τζεβάπ βερτί. Ζάνν έτέριμ σιζί  
ταχι μεμνούν έτετζέκ τηρ.

Ν.— Πέκ έγι, άρζουνούζ μουτζιπ πού άχσάμ λιτελίμ· πέρ  
σεί ζάι έτμις όλμάμ. Τετζεμμού μαχαληνήζ ούζάκ μη;

Γ.— Χαίρ, σού κόσεγι τόνούντζε ίκιντζί καπού τουρ. Έγι πι-  
λίριμ κι Δημήτριος έφέντι πέρ τόστ ίλε περαπέρ κελτι-  
γιμέ σεβινετζέκ τηρ. Ίστέ κελτίκ. — Άχσάμλάρ χαίρ  
όλσούν, Δημήτριος έφέντι, τοστουμούζ Νικόλαος έφέντιγι  
σιζέ τακτίμ έτέριμ. Ζάνν έτέριμ, περαπερίμτζε πιταράφ,  
χαλιντέν μεμνούν όλμαγιαν ιμανσήζ πέρ κιμσέ κετιρτι-  
γιμέ ίτιράζ έτμέζσινιζ.

Δ.— Έλπετε, σιζί κόρτούγουμέ τζόκ σεβινίριμ. Τζόκ Σαύ-  
λοσλαρ Παύλος όλμούς τουρ.

Ν.— Ίμάν έτετεπιλσέ ίτιμ, έτέρ ίτιμ. Χαττα γιακηντά πέρ  
χιτάπ ίσιττιμ, κι άντέ Κιτάπη Μουκαττεσιν ίλχάμη ι-  
λαχι όλμασή σάικι πούσπούτουν τζέρχ όλουνούπ, άνην  
σάτετζε πέρ ίνσάν έσερί όλτουγού κόστεριλί.

Δ.— Έββετ, πούλε σόζλερ σόιλεντιγινέ ινανήρημ, βακτημη-  
ζήν ρουχού τουρ πού.

Ν.— Άχκιν μεζκούρ χατιπ ίσπατλάρ τα ίπράζ έπτι. Μέσελα,  
τίλερ σείλερ άρασηντά, Κουτούπι Μουκαττεσενιν τζεμινέ  
Έπισκοποσλάρ ταραφηντάν Νικία μετζλισιντέ (Γ. Μ. 325)

άπιτεκί βέτζχ ούζρέ τεσέππούς έτιλτιγινί πεγιάν έίλε-  
τί:— Μεβτζούτ πουλουνάν πιλ τζούμλε ρουχανί ταχρι-  
ρατλάρ πέρ μάσα ούζερινέ κονουλούπ, τουά ίλε Ραππτιάν  
ιστιρχάμ έτιλτί κι μούτζιζέ ταρικίίλε χακικί όλανλαρή  
πεγιάν έίλεσιν. Πουνούν ούζερινέ χακικί όλανλάρ μάσα  
ούζεριντέν πέρ άζ γιούκσεγέ ρέφ όλουνούπ, σαχτέ όλαν-  
λάρ ίσε μάσα ούζεριντέ καλτή. Πού βέτζχ ίλε τζέμ έτιλέν  
πέρ Κιταπά ινανάματηγημα τεατζτζούπ έτμεμελισινιζ.

Δ.— Πού χουσουστά κούλλιγεν γιανλής μαλούματ άλμησση-  
νηζ. Σούρατα Νικία μετζλισί χακκηντά σόιλεγέν πέρ  
κιταπήμ βάρ, άντέν σιζέ πέρ κάτζ ίπαρσελερ όκουγιαγιήμ.

«Πού ούμουμί μετζλις Κωνσταντίνος ταραφηντάν  
άκτ έτιλτί. Άλεξανδριατα Άρισλούκ μουπαχεσε-  
σι παόλαγιήπ, τζούμλε τιγιαρλαρά σιραγέτ έίλεμις  
ίτι. Κωνσταντίνος κλίσεγε σελαμέτ βερμεγέ καράρ  
κηλαράκ Ούλουγιγέτ μούπαχεσεσινέ πέρ νετιτζέ  
βερμέκ ούζρέ Έπισκοποσλαρή Νικίαγια ταβέτ έίλε-  
τί. Σεράιγη χούμαγιουντά άκτ έτιλέν πού ίτζτι-  
ματά πέρ τάχτ κονουλμούς όλούπ, άνην ούζεριντέ  
χιτζ πέρ κιμσέ ότούρμαγιωρ ίτι ίσε τε, πός τα τε-  
γιλ ίτι. Άνήν ούζεριντέ άτζήκ Ίντζιλλέρ κονουλ-  
μούς ίτι. Μετζλις πουνού γιαπμάκλε πούτουν ρι-  
γιασετιν Άλλαχά τέρκ έτιλμις ίτιγινί πεγιάν έί-  
λετί. Ράππ ούλ τζουνουτουν άραλαρηντά πουλουν-  
τουγουντάν τολαγιή μεσρούρ όλτουκλαρή σού σιρα-  
τά μεζκούρ τάχτ σάιρλεριν ταχτλαρηντάν βέ με-  
λιγιν ταχτηντάν γιούκσεγέ ρέφ όλουνάρακ, πεγιάν  
έτιλτί κι, μελικ βέ χαζιρούν, σελαχιγετι ίμπερα-  
τορουνκιντέν φέβκ έλ γαγέ άλι όλάν Ζατήν χουζου-

ρουντά ἄρζη οὐπουτιγέτ ἐτρέκ κερέκ τινλερ. Κελάμ Οὐλλαχὴν χονκούμέτ σούρμεσί τακτίρ όλουνμούς ἰ-  
τι βέ τέγιλ Ἰνσανήν. Κωνσταντίνος μετζλισέ χιτά-  
πεν, 'Ρούχ οὐλ Κουτσούν ταλιματή πιζέ ταχριράτ  
σεκλιντέ βεριλμιζέ τιν, γιάνι Ρεσουλλαρήν ταχριρα-  
τή βέ κάτιμ. πείγαμπερλερίν βαζλαρή 'Αλλάχ χακ-  
κηντά νάσηλ Ἰνκνμάκ κερέκ ἰτιγιμιζέ ταίρ βαζιχ  
βέ περράκ σουρεττέ ταλιμ ἑτερλέρ. Πινάεν ἀλέιχ  
τζούμλε ἀταβετλι μούπαχεσελερτέν ἰτζτινάπ ἐτίπ,  
παχσημηζή ἰλχάμη ἰλαχί οὐζερινέ σαπίτ κη-  
λαλήμ.»

N.—Πού πανά μεσελενίν κιάμιλεν γενί πέρ τερσιμί τιν.

Δ.—Λάκιν πού ἰσπάτ ἐτέρ κι ζάτεν ἀνλέρ ὄλ βακκηττά 'Αλ-  
λαχὴν κελαμηνά μαλικ ὀλούπ, 'Αχτή Τζετίτ ταχά πού  
ἰλκ μετζλις ἄκτ ἐτίλμεζτέν τζόκ βανήτ ἐββέλ Κελάμ  
Οὐλλάχ μακαμηντά καπούλ ὀλουνομούς ἰτι.

N.—Κίλισε ταριχινίν χιτζ πέρ κησημηντά 'Επισκοποσλαρήν  
τετζεμμού ἐτίπ, Κιτάπη Μουκαττέσιν ἀκσάμη μούχτε-  
λιφесινί τζέμ ἐττικλερινέ ταίρ χιτζ πέρ ἐσέρ πουλουν-  
μάζ μη;

Δ.—Πέκ ἐγί, μεσελεγι κερι κιτίπ Ρεσουλι ἐγιαμτάν ταακίπ  
ἐτελίμ. Μέσελα, πέρ ἄσρ ταχά κεριγέ κιττιγιμιζτέ 'Ω-  
ριγένησιν ἐγιαμηνά βασήλ ὀλούρουζ. Πού ζάτ 'Ιησοῦ κι-  
ταπή χακκηντά γιαζάρακ, σετκσάιλε 'Ιεριχωνούν τιβαρ-  
λαρηνή τούσούρην πορουλαρά ζήμνεν, πέρ βέτζχι ἀτί  
σσίλερ.

«Ραπτήμηζ 'Ιησοῦς Χριστός ζεμιντέ ἰκέν Ρε-  
σουλλαρηνά, πέσареπίν τζελλίλ βέ ἰλαχί ταλιματη-  
νήν πορουλαρήιλε κιαχινλέρ χαλιντέ κιτμελερινί ἔμρ

ἐίλετί. 'Ἰντζιλιντέ κεχανέτ πορουσουνού τζαλαράκ  
ἰλκ τεφά Ματθαῖος γιολά ρεβάν ὀλούρ, σάνιεν  
Μάρκος, σόνρα Λουκάς, βέ σόνρα 'Ιωάννης πορου-  
λαρηνή τζαλαρλάρ. Πουνλαρτάν σόνρα Πέτρος, μεκ-  
τουπλαρηνήν ἰκί πορουσουῦ ἰλε σετασηνή ἰσιττιέρ-  
βέ ἀνή μούτεακκήπ 'Ιάκωβος βέ κέζα 'Ιούδα. Πά-  
τεχου 'Ιωάννης, κι πέρ τεφά πορουσουνού τζαλμής  
ἰτι, ρισαλελερινί βέ Βαχί κιταπήνή ταχί γιαζμα-  
σάιλε, βέ Λουκάς ταχί 'Αμάλη Ρουσουλουῦ ταχρίρ  
ἐτρέκλε, πε τέκραρ πορού τζαλαρλάρ. 'Ἐντζαμ, 'Ζί-  
ρα ζάνν ἐτέριμ κι 'Αλλάχ . . . . πιζ ρεσουλλαρή  
σόνραταν ἰσπερτί, 'τεγέν ζάτ κελίρ (Α' Κορ. 4: 9),  
βέ ὄν τὸρτ ρισαλελερινίν ἰόκ κούρούλτουςού κιπί  
ὀλάν σεταλαρήιλε 'Ιεριχωνούν τιβαρλαρηνή — πουτ-  
περεστλιγίν πιλ τζούμλε τζεπέχανεσινί βέ φείλισοφ-  
λουγούν τζούμλε ταλιματηνή — τεμελιντέν γερέ  
γυηκάρ.»

'Ἰστέ πούρατα, T. M. 225τέ, πίλα ἰστισνά 'Αχτή  
Τζετίτιν τζούμλε 27 κιταπλαρηνή σαγιηόστηρήκ.

N.—'Ατζαίπ, Κιταπλάρ ταχά ἰλκ μετζλιστέν πέρ ἄσρ ἐββέλ  
μεβτζούτ ὀλτουκλαρή χαλτέ, μεζκούρ χατίπ ἀνλερίν  
τζεμί μετζλισερτέ ὀλτου τεμέκλε, Κιλισέ ταριχινέ ἐγί-  
τζε ἀσινά ὀλματηγηνη ταστήκ ἐτέρ. Λάκιν πουνλαρην  
τζεμί νέ βακκήτ βουκού πουλμούς τουρ;

Δ.—Γίνε Κιλισέ ταριχιντέ πέρ ἄσρ ταχά ἐββελέ ἄτφη ναζάρ  
ἐτελίμ. Τάμμ ἰκιντζί ἄσρην ἰπιταλαρηντά, 'Αχτή  
Τζετίτιν Σούριανίτζε Πεσίτο νάμ, ἐν κατίμ, ἐν μεσούρ,  
βέ ἐν μούτεπέρ τερτζεμεσινί πουλούρουζ. 'Αχτή Τζετίτιν  
πού τζεμί, ἐν μούτεπέρ βέ ἐν κατίμ Γιουνανίτζε ἄσηλ-

ναμέ μισιλλού, ἄνι σηρά ιλέ, ἔββελα τὸρτ Ἰντζιλλερί, γιάνι Ματθαῖος, Μάρκος, Λουκᾶς βέ Ἰωάννης Ἰντζιλλερινί, σάνιγεν Ἀμάλη Ρουσουλῆ, ἀντέν σόνρα ούμουμι ρισαλελερί (Πετροσούν πινιτζί ρισαλεσί, Ἰακωβοσούν ρισαλεσί βέ Ἰωαννησίν πινιτζί ρισαλεσί) βέ ἔντζαμ Πανλοσούν 14 ρισαλελερινί κεντιλεριν μαλδούμ σηραλαρηντά — Ρωμιαληλαρά, Κορινθοσλουλαρά (Α' βέ Β'), Γαλαπιαληλαρά, Ἐφεσοσλουλαρά, Φιλιππελιλερέ, Κολοσσαληλαρά, Σελανικιλιλερέ (Α' βέ Β'), Τιμοθεοσά (Α' βέ Β'), Τίτος, Φιλημῶν βέ Ἰβρανιλερέ γιαζτήγη ρισαλελερί σάμιλ τιρ.

Ν.— Λάκιν Ὁριγένης χακκηντά σόιλερ ικέν ζικρ ἐτμίς ὀλουγουνούζ τὸρτ κούτζούκ ρισαλελερ ιλέ Βαχί κιταπή νίτζούν ζικρ ὀλούνματη;

Δ.— Σούριανίτζε τερτζεμεγέ τεσέππούς ὀλουντουκτά πὸυ ταχ-ριρατλάρ, ζάνν ἐτέριμ. Σούριανί κιλισελερινέ βασήλ ὀλμαμης ἰτι, τζούνκι Ἰωάννης Βαχισινί Πατμός ἀτασηντά Δομιδιανός ἱμπερατορὸν κουνλεριντέ κὸρτού, νάσηλ κι πουνού Ἐρᾶνοσούν ἰφατεσιντέν περράκ σουρεττέ κὸρούρϋζ. Πινάνεν ἀλεῖχ, πὸυ κιταπληρῆν ἴλκ ζουχουρὸυ πινιτζί ἀσρήν σὸν τὸρτ σενελερί ζαρφηντά ὀλμούς ὀλσά κερέκ τιρ.

Ν.— Λάκιν Σούριανίτζε τερτζεμενίν ὀλ ταριχτέ ἰχτάς ὀλουντουγουνού νετέν πιλίρ σινίζ;

Δ.— Ζίρα Κιλισέ ταριχί μουχαρριρί Εὐσεβιοσούν πεγιανηνά ναζάρεν ἔν κατίμ. Κιλισέ μούβερριχί Ἐγέσιπος ἰστισάτ ἐττιγι φηραλαρή πὸυ Σούριανίτζε τερτζεμετέν ἰκτιπάς ἐτμίς τιρ. Εὐσεβιοσούν τετιγινέ κὸρέ, Ἐγέσιπος Ρώμα ἱμπερατορὸυ Ἀδριανοσούν ἐγιάμη σαλτανατηντά γιασα-

τή (Τ. Μ. 117—138). Σὸυ χαλτέ, Ρεσουλλαρήν μουασηραληνά γετιστίκ ἰσέ τε, χάλα Κούτούπι Μουκαττεσεγι τζέμ ἐτέν ζεβατή πουλάματηκ.

Ν.— Ἐββετ, χακίκατεν πὸυ μετζμουανήν νάσηλ γιαπηλητηγηνή πιλμέκ ἀρζού ἐτέριμ.

Δ.— Σάλτ πὸυ κἀτζ σενέ ταχά κεριγέ κίττιγιμιζτέ, τάμμ ρεσουλι ἐγιαμά βασήλ ὀλούρουζ. Α' Τιμ. 5: 18τέ ὀκούρουζ, «Ζίρα Κιτάπ πουγιουρούρ κι, Χαρμάν τὸγέν ὀκούζούν ἀγζηνή παγλάμαγιασην, βέ, Ἰστζί κεντί οὐτζρετινέ μούσταχάκκ τηρ.» Παῦλος πούρατα, πινιτζισί Τεσ. 25: 4τέ, βέ ἰκιντζισί Λουκᾶς Ἰντζιλιντέ μουχαρρέρ ὀλάν ἰκί ἰφατέ ἰκτιπάς ἐτίγιρ. βέ Ἀχτή Ἀτικ ιλέ Ἀχτή Ἰζετιτί πίλα τεφρὶκ Κιτάπ ἀττ ἐτίγιρ.

Ν.— Νέ τεμέκ ἰστέγιρσοσούνουζ; Παῦλος ρεσουλ ὀλ ζεμάν Λουκᾶς Ἰντζιλινέ μαλίκ μι ἰτι;

Δ.— Ἐλπεττε, τζούνκι «Ἰστζί κεντί οὐτζρετινέ λαγιήκ τηρ» ταπὸυ σάλτ Λουκᾶς 10: 7τέ πουλουνοῦπ, Κιταπήν τι κέρ χιτζ πὸυ κησημηντά ζικρ ἐτίλμέζ. Πέτρος ρεσουλ ταχί ἰκιντζί ρισαλεσινίν ζουντζόυ παπήνην 15, 16νηντζή ἀγετλεριντέ σόιλε πουγιουρούρ: «Βέ Ραππήμηζήν τεεννισινί χελάς ἀττ ἔτινιζ. νίτεκιμ. σεβχάιλού πηρατεριμιζ Παῦλος ταχί κεντινέ ἰχσάν πουγιουρουλαρ χικμετέ κὸρέ, ἰζόμλε ρισαλελεριντέ πὸυ σείλερτέν πάχς ἐττιγι μισιλλού, σιζέ ταχί γιαζμήκ τηρ. πουνλαρτά πάζη κούτζ ἀνλασηλήρ σείλερ ὀλμάγλε, τζαχίλ βέ σεπατσήζ κημσελερ σάιρ κιταπλάρ χακκηντά ἐττικλερί κίπι κεντί χελακλαρή ἰτζούν πουνλαρήν μανασηνή ταχί τεπτιλ ἐτερλερ.» Πὸυ κελαμλάρ ιλέ Πέτρος ρεσουλ Παυλοσούν τζόύμλε ρισαλελερινί μούλχέμ τεγιού καπούλ ἐτίπ, ἀνλερί τί-

χέρ Κιταπλάρην σπρασηνά κόρ. Πίρ φηκρά ταχά όκου-  
γιαλήμ. «Λάκιν σίζ, έι σεβκούδουλέρ, Ραππήμηζ 'Ιη-  
σοϋς Χριστοσούν ρεσουλλερί ταραφηντάν μουκάττεμα σι-  
ζέ τεπλίγ όλουνάν σόζλερί, γιάνι 'Αχίρ ζεμαντά κεντί  
φησκλαρηνήν σεχθετλεριντζε γιούρβουγέν μούστεχζιλέρ ό-  
λατζακλάρ τηρ τετικλερινί χατρηνηζά κετίρινιζ.» 'Ιούδα  
17, 18. 'Ιούδα ρεσοϋλ πούρατα Α' Τιμ. 4: 1, βέ Β'  
Πέτ. 3: 3τέ ταχίρ όλουντουγού ούζρέ, Παυλοσούν βέ  
Πετροσούν κελαμλαρηντάν ιστισχάτ έτίγιωρ. Πού ούτζ  
φηκραλαρτάν άνλάρηζ κι, 1) Ρεσουλλαρην ζουνλεριντέ  
'Αχτη Τζετιτιν κιταπλαρηνήν μετζμουή μετζζούτ ίτι,  
2) Ρεσουλλάρ πού μετζμουή 'Ιλχάμη 'Ιλαχί βασητα-  
σήιλε όλάν ίμανήν πέρ κανουού ίτιγινί καπούλ έτερλερ  
ίτι, 3) πού ταχί ζάτεν μετζζούτ όλάν 'Αλλαχην κελα-  
μηνά—'Αχτη 'Ατικέ—μούσαβι όλούπ ανά ζάμμ έτίλ-  
μίζ τεγιού καπούλ όλουνούρ ίτι.

Γ.—'Ανλατηγημα κόρέ, Κουτούπι Μουκαττεσενιν τζεμι ίνσα-  
νι μούταχελετέν μούπερρα τηρ τεμέκ ιστέγιωρ σουνουζ.

Δ.—Πού χουσουσού Κιταπλήν πασκά φηκραλαρηντά ταχά  
περράκ κόρετζέγιζ. 'Αμαλ. 13: 14, 25, 27, βέ 15:  
21τέ κόρβούρβυζ κι, 'Αχτη 'Ατικιν κιταπλάρη χέρ Σάβ-  
βατο ζουνού συναγωγλαρτά όλουνούρ ίτι. Ρεσουλλάρ βέ  
άνλεριν σεμαβι Χότζαση. Κιταπλάρην ρεσμί κραατηνή  
'Ισραήλ συναγωγλαρηντά μετζζούτ πέρ ούσοϋλ μακα-  
μηντά πούλτουλάρ, βέ Μωϋσηνίν τεβρατή βέ πείγαμ-  
περλεριν κιταπλαρηνήν ρεσμί κραατή άσρλαρτάν περού  
'Αχτη 'Ατικιν ίπατέτ φεριζελερινίν μεσρού άκαίτιντέν  
ίτι. Τζούμλε συναγωγλάρ πού μακσετέ μεπνί τεσίζ ό-  
λουνομούς ίτι. Γεχουτί μουάλλιμελερί, Χέρ νέρετε όν Γε-

χουτί πούλουνούρ ίσε, όρατα πέρ συναγώγ ίνάά όλου-  
μαλή, βέ χέρ νέρετε πέρ συναγώγ πούλουνούρ ίσε, Κι-  
ταπλάρ πέρ σαντήκ ιτζιντέ χήφζ όλουμαλή, βέ μεζ-  
κούρ κιταπλάρ χέρ Σάββατον ζουνού καβμά άλένεν  
όκουμαλή, τεγιού έμρ όλουνομούς τουρ, τερλέρ. Τίλερ  
τζιχεττέν ταχί ταριχί πέρ βακκά τηρ κι, κατιμ κιλισέ  
συναγωγτάν τόρεμέκλε όλ νόμουμεγέ κόρε τεσεκκούλ  
έττί. Ρεσουλλάρ Ρούχ ούλ Κουστάν ταχρικ όλουναράκ,  
ταχριρατλάρ νέσρ έτίπ, άνλερί σου ταβσιγέ ίλε κιλισελερέ  
ίσαλ έττιλέρ. «Σιζέ Ράππ χακκή ιτζούν γεμίν βερίρμ  
κι, πού ρισαλέ τζούμλε μουκαττέσ πιατερλερέ όλου-  
σούν.» Α' Σελ. 5: 27.

Ν.—'Οίλέ ίσε σιζιν άνλατηγηνηζά κόρέ, 'Αλλαχην ρουχού  
Παϋλος ρεσοϋλ βασητασήιλε 'Αχτη Τζετιτιν κιταπλαρην-  
νή, ζάτεν 'Αχτη 'Ατικιν συναγωγλαρτά τουτμούς όλ-  
τουγού μεβκιγέ κοτού, σόίλέ κι πουνλάρ ταχί άνλερ  
κιπί συναγωγλαρτά όλουμαλή ίτι.

Γ.—Λάκιν πουνά καρσή κιλισαλαρην βαζιγετι νέ ίτι;

Δ.—Πού χουσουστά Α' Σελ. 2: 13 πιζέ μαλούματ βερίρ:  
«Πού σεπεπτέν πιζ ταχί, ταραφημηζτάν ίσιττιγινίζ  
κελάμ. Ούλλαχή άλτηγηνηζτά ίνσάν κελαμη κιπί τέγιλ,  
άντζακ χακικαττά πούιλέ όλπουγού ούζρέ, 'Αλλαχην κε-  
λαμη κιπί καπούλ έττιγινιζε φεραγάτ έτμεγερεκ 'Αλ-  
λαχά σούκρ έτέριζ.»

Γ.—Φάκατ πού ρισαλέ σάλτ Σελανικλιλερέ κόντεριλμίζ τέγιλ  
μι ίτι; τίλερ κιλισαλαρά νάσηλ κιττί;

Δ.—Πουνού Κολ. 4: 16 πιζέ πεγιάν έτέρ. «Πού ρισαλέ σιζτέ  
όκουντουκτάν σόνρα Λαοδικία κιλισεσιντέ ταχί όλουνούπ,  
σιζ ταχί Λαοδικίαταν κελενί όκούγιουναρζ.» Πού ίφατεγέ

ναζάρεν, ρισαλελέρ ούμουμι μεκτουπλάρ χαλιντέ κιλισε-  
λερέ κόντεριλίτ, άινη άληνητηκτάν σόνρα τίκερ κιλισελερέ  
κόντεριλίρ ίτι.

N.—Πού ζιγιατεσίιλε τζαλίτι τικκάτ τηρ· λάκιν "Αχτή  
'Ατικέ ταίρ πέρ σουαλήμ βαρ. Γιακηντά πέρ πανά  
τετί κι, "Αχτή 'Ατικ Χριστοσιάν σόνρα ραββιλέρ ταρα-  
φνητάν τζέμ. έτιλιμιάς όλούπ, "Αχτή Τζετίτ κατάρ σα-  
γιάνη ίτιματ τέγιλ τιρ.

Δ.—Πούρατα Γεχουτί μούβερριχι 'Ιώσηπος πιζέ σουχουλέτ  
βερίρ, τζούνκι πού ζάτ T. M. 37τέ τογμούς όλούπ, ρε-  
σουλλαρά μουασήρ τηρ. "Ο τέρ:—

«Χίτζ πέρ σεί πιζίμ. Κιταπλαρνηζ κατάρ έγι  
ισπάτ έτιλέμεζ. Πείγαμπερλεριν άσρλάρ μουκαττέμ  
ταχρίρ έτμιάς όλτουκλαρή σείλεριν άνλερέ 'Γλαμίη  
'Παχίίλε βεριλμιάς όλτουγουνού καπούλ έττιγιμιάς  
σεπεπέτέν, άνλέρ άσλα ματτέί μούναζαά όλάμαζλαρ,  
Πιζτέ, Γιουνανιλερτέ όλτουγού κιπί γιέκ τίκερινέ  
μουχαλίφ κεσίρ ούλ άτέτ κιταπλάρ πουλουνημάζ.  
'Αραμηζτά βακί όλάν τζούμλε βακηλαρή σαμίλ,  
βέ τεμαμήιλε σαγιάνη ίτιματ όλάν σάλτ 22 κι-  
ταπήμηζ πουλουνούρ. Γιάνι Μωύσηνιν πές κιταπ-  
λαρή, Μωύσητέν σόνρα Πείγαμπερλεριν 13 κιταπ-  
λαρή (1. 'Ιησοϋ, 2. Χακιμλέρ ίλε Ρούθ, 3. Α' βέ  
B' Μούλούκ, 4. Γ' βέ Δ' Μούλούκ, 5. Τεβαριχ-  
λέρ, 6. 'Εζρά ίλέ Νεεμία, 7. 'Εσθήρ, 8. 'Ιώβ,  
9. 'Ισαία, 10. 'Ιερεμία ίλέ Μερσιγελερι, 11. 'Ιε-  
ζεκιήλ, 12. Δανιήλ, 13. όν ίκι ούφάκ πείγαμπερ-  
λέρ) Μωύσηνιν βεραπτηντάν 'Αρταξερξησιν έγιάμη  
σαλτανατηνάτεκ, βουκού πουλάν σείλερι κάιτ έττι-

λέρ. Πάκι καλάν τόρτ κιταπλάρ ίσε (Μεζμούρ,  
'Εμοσάλι Σουλειμάν, Βαίζ βέ 'Αγανιγέτ ούλ 'Αγα-  
νι), 'Αλλαχίν ιζζετινέ τεελίφ όλουνμούς τεμτζίτ  
ναγμελερινι, βέ άχλακί άτβάρ τενπιχατηνή σα-  
μίλ τιρ.»

N.—"Ατζαίπ, πουνλάρ τάμμ. "Αχτή 'Ατικιν κιταπλάρή τηρ.  
Σού χαλτέ, 'Ιωσηποσούν τεσίμ έττιγι Κιτάπη Μουκατ-  
τές, τάμμ ρεσουλλαρήν βέ Χελασκιαρνηζήν Κιταπή  
όλουός όλούρ.

Δ.—Πίτταπι, 'Ιωσηποσούν ζικρ έττιγι σου άκσάμη σελασέ,  
γιάνι «Τεβράτ, Πείγαμπερλέρ, βέ Μεζαμίρ,» όλ βακητ-  
τά "Αχτή 'Ατικ χακκηντά κουλλανηλάν πέρ ταπίρ ό-  
λούπ, 'Ιησοϋς ταχί άινη ταπίρι κουλλανήγιρ. Λουκ.  
24: 44.

N.—Ζάνν έτέριμ άρτηκ ταριχι μενπαλαρήν νιχαγετινέ γε-  
τιάτικ.

Δ.—Χάίρ, 'Ιησοϋ Σιραχτά, K. M. ούτζουντζού άσρά μαχσούς  
τίκερ μουχιμμ πέρ ταπίρ πουλούρουζ.

N.—Λάκιν πού γάιρι νίζαμι Κιταπλαρτάν τηρ.

Δ.—Φάρκ έτμέζ, πιζ σίμτι τινί ταλιματτάν πάχς έτμεγιπ,  
άντζακ ταριχέ μούτεαλληκ βακηαγιή μέσκ έτίγιουρουζ,  
γιάνι πού κούν πιζίμ. "Αχτή 'Ατικ άττ έττιγιμιάς Κιτάπ,  
άνην κούνλεριντέ μεβτζούτ μη ίτι; "Ο, μουκαττεμαση-  
τά, «Τεβρατή», «Πείγαμπερλερι» βέ «τίκερ κιταπλάρή»  
ζικρ έτίγιρ.

N.—Πού, 'Ιησοϋς Χριστοσούν "Αχτή 'Ατικιν πιλ τζούμλε  
κιταπλαρνηή ισάρ έτμέκ ούζρέ κουλλαντηγή άινη τα-  
πίρ τιρ.

Δ.—Πινάεν αλίχ, άσικιαρέ κούρούρούζ κι, "Αχτή 'Ατικ κι-

ταπλαρηνήν Μαλαχία κιταπή ιλέ ιτμάμ έτιλμεσινίν ά-  
καπιντέ, κιταπλάρην τεκμιλ πέρ μετζμουασή μεβτζούτ  
ίτι. Ούτζούντζού άσρήν όρτασηντά Πτολεμαίος Β΄ πού  
μετζμουαγή Γιουνανίτζεγε τερτζεμέ έττιρτί, κι πού άμ-  
μεγε μαλούμ Γετμισέρ τερτζεμεσί τιρ.

Ν.—\*Αρτηκ κιτσέκ όλούρ ζάνν έτέριμ, βακλήτ κετζμίσ τιρ.

Δ.—Αούτφεν, πέρ τακικέ ταχά μούσαατέ έτινιζ. Μούκιαλε-  
μεμιζι χιταμά κετιρμεζτέν πού χουσουσατά ταίρ μεσχούρ  
πέρ μουχαροϊρίν ταχραιτηντάν πέρ φηκρά όκουμάκ ισ-  
τέριμ.

«Μωϋσηνίν λουνλεριντέν περού μουκαννέν κιταπ-  
λάρ μεβτζούτ ίτι, κι κεντί φαζιλέτ βέ ταχιλί  
νουρλαρηντάν νασί, χίινι ζουχουρλαρηντάν περού,  
μουκαττές καπούλ έτιλιπ, ίλκ χεικελτέ άχτ σαν-  
τηγή ιτζιντέ χήφζ όλουνούρ ίτι. Πουνλαρην ίλκ τε-  
φά τεελίφ βέ ρέσμεν κραάτ έτιλμελεριντέν ιτιπάρεν,  
πέι τερ πέι μουκαττές τεγίου καπούλ όλουνάν σάίρ  
κιταπλάρ άνλερέ ζάμμ έτιλιτί. Φάκατ Έζρανήν  
για συναγωγούν καρarah όύζρέ, βέ γιαχούτ σανχετ-  
ριμ για μετζλίσ φετθασή μουτζιπ τέγιλ, άντζακ  
πούτουν κιλίσανην ούμουμι πέρ ρεγίίλε όλτού, σόίλέ  
κι Κούτούπι Μουκαττεσενίν χειγέτι μετζμουεσί Μα-  
λαχία πείγαμπερίν κιταπήίλε τεκμιλ όλτού. Τζούν-  
κι όλ βακηττά πείγαμπερλέρ σούκούτ έτμίσ ίτι.  
\*Αρτηκ μουκαττές λισανλάρ ιστιμαλτέν τούρ όλούπ,  
άνλερίν γερινέ Ταργουμίμ, Γιουνάν βέ Ραββιλέρ  
λίσανή κετζμίσ ίτι. \*Ολ σεπεπτέν, κάτιμ Γεχουτί  
κιλισεσί σόφραταν τεελίφ όλουνάν κιταπλάρην χιτζ  
πιρινί καπούλ έτμετι. Πινάεν άλέιχ, Χεγέτι μετζ-

μούέ ισανί γαιρέτ βασητασήίλε τεσεκκούλ έτμε-  
γιπ, πιλ άκς ισανήν ρουχουνού βέ βακητλαρή ίτα-  
ρέ ού ιρσάτ έτέν 'Αλλάχ ταραφηντάν τετρίτζεν  
βουκουά κετιριλί.»

Ν.—Σουνού ικράρ έτέριμ κι, σίμτιγετεκ Κιτάπη Μουκαττεσε  
πού λαγιήκ όλτουγού έχεμμιετι βέρμεμιζ ίτιμ· λάκιν  
μούστακπελτέ, σου άτζαίπ ταρτζά τζέμ έτιλιπ χήφζ  
όλουνάν Κιτάπ χακκηντά ταχά ζιγιατέ κέσπι μαλού-  
μάτ έτμεκ ιστέριμ.

Δ.—Πού κησσά μούκιαλεμεμιζιν σιζιν πού καρarah κελμενιζε  
μουτζιπ όλτουγουνού κόρμεκλε σεβινίριμ, βέ μεσκινιζε  
μούρσείτ όλμάκ ούζρέ, σιζε «Μούστακπελίν Έσραρή» νάμ  
ρισαλεγι έλτέ έτμενιζι ταβσιγε είλέριμ.



SIEMANOGLIO

LIBRERIA  
M. MANCINI  
ROMA

Ἰντερνατσιονάλε Τρακτάτιεζελόαφτ—Χάμπουρά (Ρισαλέ Σιρχετι) Μεραλίκι-Σαρκιγιέ Σούπεσι 70 τέν ζιγιατέ λισανλαρτά κιτάπ, ρισαλέ βέ γαζέτα νέσο έτρεκτέ όλούπ, Ἰγγλιζ, Ἀλμάν, Φρανσήζ, Ἰσπανγιόλ, Ὀλλανδία, Δανμαρκα με Ἰσβετζ λισανλαρνητά καταλόγ μούντεριτζατή πέκ γανί όλτουγαύ μισιλλού, Ρουσία, Λεχιστάν, Πρεμία, Ἰστονία, Λυτονία, Ματζάρ, Ἰταλία, Πορτογάλ, Ρουμάνα λισανλαρνητά, Τύρκιζε, Ρούμιτζα, Ἐρμενίτζε βέ Ἀράπτζα κ.τ.λ. λισανλαρτά χάιλι ματπουάτ ταχί βάρ τηρ.

Μούρατζαάτ έτενλερέ καταλόγ μετζτζάενεν βεριλίρ.

Ἄδρές :

Ἰστανπόλ, Γαλατατά Ἀλμάν ποσταχανεσιντέ κουτού 109.

**Hambourg**, Grindelberg 15a, Allemagne.

**Bâle**, Birmanngasse 31, Suisse.

**Gland** (Vaud), Suisse.

**Watford**, Stanborough Park, Herts, Angleterre.

**Christiania**, Akersgaden 74, Norvège.

**S. Petersburg**, Yefimow & Co., Malaya Grabezkaya No. 4b W. 26; Russie.

**Budapest**, V. Katona Jézsof utca 28. I. 5;

**New York City**, 32 Union Square East, Etats Unis.

**Washington D. C.**, Takoma Park Station, Etats Unis.

**Mountain View**, Santa Clara Co., Californja, Etats Unis.

**Port Hope**, Ontario, Canada.

**Tacubaya**, D. F., 1420 Avenida 20, Mexico.

**Port of Spain**, 31 Dundonald Street, Trinidad.

**Sao Bernardo**, Estação S. P. R., Sao Paulo, Brésil.

**Buenos Aires**, Florida, F. C. C. A., Argentine.

**Santiago**, Casilla 43, Correo 3, Chilie.

**Cape Town**, 56 Roeland Street, Afrique de Sud.

**Lucknow**, 19 Banks Road; Inde.

**Shanghai**, Box 523, U. S. Postal Agency, Chine.

**Tokio**, 864 Sendagaya-machi, Japon.

**Soeul**, Korea.

**Warburton**, Victoria, Australie.

**Cooranbong**, Avondale, N. S. W., Australie.

Δ Ε Ρ Σ Α Α Δ Ε Τ

Ματπαύϊ Χ. Ματτεοσιάν